

Universitäts- und Landesbibliothek Tirol

Gemeinschaft und Gemeinschaftsbildung im Rosenroman von Jean Clopinel von Meun

Fussenegger, Gertrud

1934

Anhang

- 1) Jupiter qui le monde regle
 Commande et établit pour regle,
 Que chascuns pense d'estre aise;
 Et s'il seï chose qui li plaise
 Qu'il la face, s'il la puet faire,
 Por solas à son cuer atraire.
 Onc autrement ne sermonna,
 Communement abandonna
 Que chascuns en droit seï feïst
 Quantque delitable veïst:
 Car deliz, si cum il disoit,
 Est la meilleur chose qui soit,
 Et li souverains biens en vie,
 Dont chascun doit avoir envie.
 (20811-20824, IV)

- 2) Lors iert amors sans seignorie
 L'ung ne demandoit riens à l'autre,
 Quand Barai vint lance sor fuïtre
 Et Peclies et Male Aventure
 Qui n'ont de sofisance cure.
 Orguel qui desdaingne pareil,
 Vint avec à grant appareil
 Et Convoitise et Avarice,
 Envie et tuit li autre vice.
 (9866-9872, II)

- 3) Si firent saillir Porete
 D'enfer, où tant avoit esté,
 Que nüs de li riens ne savoit,
 N'ouques en terre esté n'avoit:
 Mal fust-elle si tost venue,
 Car moit i ot pesme venue. (9873-9880, II)

- 4) Tantost cil dolereüs maufé,
 De forcenterie eschaufé,
 De duel, de corrois et d'envie

Quant virent gens mener tel vie,
 S'escorserent par toutes Terres,
 S'emans descors, contens et guerres,
 Mesdis, rancunes, et haïnes
 Par courtois, et par atraïnes.

(9901-9908, II)

5)

Le nunt Tuit serf à lor deniers
 Qui il Tiennent en lor greniers. (5403-5404, II)

6)

Cil tint grant piece cest office,
 Li nobles plains de malice
 S'assemblerent quant seil le virent
 Et par maintes fois le batirent
 Quant les biens venoient embler.
 Lors restut le pueple assembler,
 Et chascun en droit soit taillier
 Por serjans cū prince baillier.
 Communément lors se taillèrent
 Et tous et toutes li baillierent
 Et donnerent grans tenemens.
 De la vint li commencement
 As nois, as princes Terriens ...
 (9963-9975, II)

7)

Lors amasserent les tresors
 De pierres et d'argent et d'or ...
 (9981-9982, II)

8)

De fer dū forgierent lor armes ...
 Por faire a lor voisins meslees.
 Lor firent tors et rollés
 Et murs à crénaux ~~to~~ taillés :
 Et firent grans palais listés
 Cil qui les tresors assemblerent

Car tuit de grant paor tremblerent
 Por les richesses assemblées,
 Qu'elles ne lor fussent emblées,
 Ou par quelque forfait tolues.
 Bien furent lor dolours créues
 As chetis de mauvais éur,
 C'oune puis ne furent aséur,
 Que ce qui commun est devant
 Comme le soleil et le vent
 Par convoitise approprierent
 Quant as richesses se lierent.

(9987, 9990 - 10.006, I)

9.) Et parce que ceste amor lésent
 Cil qui de mal faire s'engressent,
 Sûnt en terre établi li jûge
 Por estre deffense et refuge
 A cel cui li monde forfet,
 Por faire amender le meffet,
 Por ceus pignir et chastoyer
 Qui por ceste amor renoyer,
 Mürdrissent les gens et afolent
 Si convient que l'en les justice.

(5707 - 15, 5721, II)

10) Briefment juges sont Trop d'outrages,
 Lucan redit, qui moult fu sages,
 C'onques vertu et grant pooir
 Ne pot mis ensemble véoir. (5921 - 5924, II)

11) Là doivent metre lor ententes,
 Por ce lor bailles - l'en les pentes.^t
 (5951 - 5952, II)

1) Marcus Annaeus Lucanus : virtus et summa potestas
 Non coeunt. (Pharsale VIII, 494-5)

12) Car quant chascuns jadis veoit,
 La fame qui muer li veoit,
 Maintenant ravir la veoit,
 Le plus fort ne la li toist,
 Et la lessant s'il li pleüst,
 Quant son voloir fait en eüst,
 Si que jadis s'entretoient,
 Et les norretures lessaient ...
 (14509-14516, III)

13) Dors donnent lor as doméors
 Et empirent les prénéors
 Quant il lor naturel franchise
 Obligent à autrui servise.
 (8555-8558, II)

14) ce seroit trop grans meschies,
 Se ça avant t'en entechies,
 Et se tant vers les gens pechoies
 Que por lor ami te clamasses,
 Et lor avoir sans plus amasses,
 On le preü qui d'aüs te vendroit ...
 (5602-5607, II)
 Ceste amor que ge t'ai si dite,
 Fui-la comme vile et despite,
 Et d'amer par amors recroï,
 Et soies sages et me croï!
 (5609-5612, II)

15) des nunt mès ni aorsées,
 Que ne soient fors as borsées.
 (8667-8668, II)

16) Comment l'Amant Trouva Richese
 Gardant le sentier et l'adrese

Par lequel prennent le chastel
Amans qui assez ont chastel

(10.399 - 10.402, III)

Poures doit amer sagement
Et doit souffrir moult humblement,
Sans semblant de corrois ne d'ire,
Quunque li voit ou faire ou dire,
Méismement plus que li riches
Qui ne doitroit espoir deus riches
En son orguel n'en son dangier
Si la porroit bien ledengier.

(10.111 - 10.118, II)

17)

De l'Amour que ge ci te nomme
Sunt amés treluit li riche homme.

(5045-5046, II)

S'est plus cornars c'uns pers ramés
Riches homs qui cuide estre amés.

N'est-ce mie grant cosnardie?

Il est certain qu'il n'aime mie.

Et comment cuide-il que l'en l'aime,

S'il en ce por fol ne se clame?

(5051-5056, II)

18)

C'est la destree, c'est l'ardure,

C'est l'angoisse qui tous jors dure;

C'est la dolor, c'est la bataille

Qui li destrenche la coraille,

Et le destraint en tel défaut,

Aim plus acquiert, et plus li fait.

(5327-5332, II)

19.)

... et parlons des entassés.
 Certes Dix n'aiment, ne ne doutent,
 Quant tex deniers en Trésors boutent,
 Et plus qu'il n'est mestier les gardent;
 Quant les porres dehors regardent
 Le froit trembler, de fain périr,
 Dix le lor saura bien merir.

(5362 - 5368, II)

20.)

On s'il est tex qu'il sache vivre
 De ce que sa rente li livre,
 Ne ne desire autre chété
 Ains cuide estre sans povreté.

(5283 - 5286, II)

21.)

.... povreté fait pis que mort:
 Car ame et cors tormenté et mort,
 Tant cum l'ing o l'autre demore,
 Non pas sans plus une sole hore;
 Et lor ajoute à dampnement
 Larrecin et parjurement,
 Avec Toutes autres chivités¹⁾...

(8469 - 8475, II)

22.)

Fain demore en un champ perreüs
 Oï ne croist blé, buisson ne broce;
 C'ist champ est en fin d'Escoce,
 Si frois que por noient füst marbries.
 Fain qui ne voit ne blé, ne arbres,
 Les erbes en errache pures
 As tranchans ongles, as dens diures;
 Mes moilt les teneve cleres nées
 Por les pierres expés semées:

¹⁾ Mythographus I, 48 entlehnt.

Et se la voloie describe
 Tost en porroie estre delivre.
 Longue est, et megre et lasse et vaine,
 Grant soffrete a de pain d'avoine,
 Les cheveüs a tous heriziez,
 Les yeus crus en parfont gliez,
 Vis pale et balieures sechies,
 Toes de roille entechies,
 Par sa pel dure qui verroit
 Ses entrailles veoir porroit.
 (10.506-10.524,)

23.) Onc n'i despite ne vi gens
 Com ceüs que l'en voit indigens
 Por tesmoings n'ies les refuse
 Chascuns qui de droit escript use,
 Por ce qu'il sont en loi clame
 Equipolens as diffames.¹⁾
 (8499-8504) II

24.) Ou s'il est tex qu'il sache vivre
 De ce que sa pente li liore
 Ne ne desine autre chete
 Ains cuide estre sans porrete;
 Car, n'i come dit nostre mestre
 Nus n'est chetis, s'il n'el cuide estre,
 Soï rois, chevaliers, ou ribaus.
 (5283-5289, I)
 Maint ribaus ont les cuers si baüs
 Portans sac de charbon en grieve,

¹⁾ Ernest Langlois: Origines et sources (S. 139) schreibt über diese Stelle: „Jean fait une allusion soit à un texte du Digeste, soit à quelque commentaire de ce texte: Dig. lib. XXII. tit. V. art. 3.: Callistratus libro quarto de cognitionibus: Testium fides diligenter examinanda est, ideoque in persona eorum exploranda erunt in primis condicio cuiusque... an locuples vel egen sit, ut lueri causa quid facile admittat... lege Julia de vi cavetur

Que la poine riens ne lor grieve :
 Qu'il en pacience travaillent,
 Et balent, et tripent en rillent,
 Et vont à Saint Marcel as tripes
 Ne ne prisent tresor deus pipes;
 Ains despendent en la taverne
 Tout lor gaing et lor espergne,
 Puis revont porter les fardiaus
 Par léesce, non pas par diaus,
 Et loiaiment lor pain gaaignent,
 Quant embler ne tolir nel' daignent;
 Puis revont au Tonnel, et boivent
 Et vivent n'cun vivre doivent.
 (5290 - 5304, II)

25.) Nis marchéant ne vit en aise:
 Car son cuer a mis en telle guerre,
 Qu'il ait tous jors de plus acquerre;
 Ne ja n'aura asés acquis
 Si rient perdre l'avoir acquis...
 (5314 - 5318, II)

Emprise a merveillence paine
 Il lée à boire toute saine.
 (5322 - 5323, II)

26.) Advocas et physiciens
 Sont tuit lié de cest lien;
 Al por deniers science vendent,
 Treuvent à ceste hart se pendent:
 Tant ont le gaing dous et sade,
 Que sil vobroit por ung malade
 Qu'il a, qu'il en eüst quarante
 Et sil por une cause trente

ne hac lege in rerum Testimonium dicere liceret qui.....
 quive palam quaestum faciet fecerit^{ve}.

Voir deus cent, voire deus mile,
Tant les art convoitise et guile.

(5333 - 5342, II)

27.)

Tuit cil nunt riche en habondance,
S'il euident avoir soffissance,
Plus, ce set Diex li droituriers
Que s'il estoient usuriers:
Car usurier bien le t'apiche
Ne porroient pas estre riche,
Ains nunt tuit pore et soffreteus,
Tant nunt aver et convoiteus.

(5305 - 5312, II)

28.)

Par plusors le vois proveroie,
Qui firent nés de bas lignages
Et plus orent nobles corages
Que maint filz de rois, ne de contes
Et par gentil firent tenu.

29.)

Et se tū me scés bien entendre,
Par ces paroles pries aprendre
Que richesses et révérences,
Dignités, honors et poissances
Ne nūle grace de Fortune,
Car ge n'en excepte nenūne,
De si grant force pas ne sont,
Qu'il facent bons ceus qui les ont,
Ne digne d'avoir les richesses
Ne les honors, ne les hautesces.¹⁾

(6527 - 6536, II)

¹⁾ Boethius, De Consolatione Philosophiae, Buch II, cap. VI ist hierfür als Quelle anzusehen.

30.)

Car cil nunt fel et orgueilleus
 Despitteus et mal semilleus,
 Puis qu'il vont honors recevant,
 Sachies tiez ierent-il devant,
 Cüm tū les piēs après veoir
 S'il en eussent lors pooir.
 (6560 - 6565, I)

... s'il ont en eüs engresties,
 Orquel ou quelque mauvesties,
 Li grant estas où il s'encroent,
 Plus tost le monstrent et descloent,
 Que se petit estas eussent,
 Par quoi si miere ne peussent,
 Car quant de lor poissances isent,
 Li fait les volonties encüsent,
 Qui démonstrance font et rigne
 Qu'il ne nunt pas ne bon, ne digne.
 (6537 - 6546, II)

31)

..... Rois
 Qui por lor noblee aloser,
 Si cum li menis pueple suide,
 Fierement metent lor estuide
 A faire enter eüs armer gens,
 Cing cent, ou cing mile sergens,
 Et dit l'en tout communement
 Qu'il lor vient de grant hardement.
 Mès Diex set bien tout le contraire.
 (5511 - 5519, I)

32)

C'est paor qui le lor fait faire,
 Qui tous jors les tormente et grieve.
 Mies porroit ins ribais de grieve,
 Sœur et seül par tout aler ...
 Que li Roi.
 (5520 - 5523; 5526, II.)

33.)

Par sa force ! mès par ses hommes,
 Car sa force ne vaut deux pommes
 Contre la force d'ünq ribaut
 Qui s'en iroit à cuer ri baut :
 Par ses hommes ! par foiz ge ment,
 Ou ge ne dis pas proprement.
 Vraiment riens ne sunt-il mie,
 Toüt aüt-il sor eüs seignorie ;
 Seignorie, non, mès seroise,
 Qu'il les doit tenir en franchise :
 Ains est lor ; car quant il vdront,
 Lor aides au roi todront,
 Et li rois tous seus demorra
 Si tost cum li pueple vorra :
 Car lor bontés ne lor proescs,
 Lor cors, lor forces, lor sagescés
 Ne sunt pas riens, ne riens n'ia,
 Nature bien les li nia :
 Ne Fortune ne puet pas faire,
 Tant soit as hommes debonnaire,
 Que nülles des choses lor soient,
 Comment que conquises les aient,
 Dont Nature les fait estranges.
 (5539 - 5561, II)

34.)

.....
 Ainsine le doit chascuns rois faire
 large cortois et debonnaire
 Ait le cuer, et plain de pitie,
 S'il quiert du pueple l'amitié,
 Sans qui rois en nüle seson
 Ne puet plus ne c'uns simples hom.
 (6871 - 6876, II)

35.)

Ce n'en met hors rois ne prélas,
 Ne jüge de quelconque guise,

Soit séculier, ou soit d'église;
N'ont pas les honors por ce faire,
Sans loier doivent à chief traire
Les querelles que l'en lor porte,
Et oir en propres personnes
Les querelles faulses ou bones.
(5930 - 5938, II.)

36.) N'ont pas honors por noiant
Ne s'en voient ja gorgoiant
Qu'il sūnt tui serf au menu peuple,
Qui le païs acroist et pueple,
Et li font seremens et jurent
De faire droit tant comme il durent.
(5939 - 5944, II.)

37.) Là doivent metre lor ententes
Por ce lor bailla - l'en les rentes.
(5951 - 5952, II.)

38.) Mès or vendent les jugemens,
ET bestornent les erremens
Et taillent et cuillent et saient
Et les pones gens trestoit paient.
Tuit s'efforcent de l'autrui prendre;
Tex juge fait le larron pendre,
Qui miex deüst être pendüs,
Se jugement li fust rendüs
De napines et des tors fais
Qu'il a par son pooir forlais. ‡
(5829 - 5838, II.)

39.) esgardés cūm de deniers
Out nourier en lor greniers,

Faussoniers et terminéiers
 Baillifs, prevoiz, bediaus, maiours,
 Tuit vivent presque de rapine,
 Li menüs pueple les encline,
 Et cil comme leürs les deveurent;
 Tretuit sor les pobres gens queürent:
 N'est nüs qui despoillier nes vueille,
 Tuit s'affublent de lor despueille,
 Tretuit de lor sustance hüment,
 Sans eschauder tout viz les plüment.
 (12087-12098, III)

40) Qui Faux-Semblant vödra congnoître,
 Si le quiere au rieleu ou en cloître.
 (11393-11394, III)

.... Je me vois osteler
 Là où ge me puis miez celer:
 C'est la celée plus sêüre
 Sous la plus simple vestêüre.
 Religieüs sünt moult cöuers,
 Li seculer sünt plus ouers.
 (11397-11402, III)

41) Amors: Tu vas prieschant povreté?
 Faux-Sembl. Voir, mès riche sui à planté;
 Mès, combien que pore me faingne,
 Nül pore ge ne contredaigne.
 (11783-11786, III)

42) Si ne voit-ge pas por ce dire
 Que l'en doie humble habit despüre,
 Por quoi dessous orgoil n'abit
 Le pore qui s'en est vetüs.
 (12513-12516, III)

43.

J'amerioie miez l'acointance
Cent mile tans du Roi du France,
Que d'ing poure, par nostre Dame!
Tout eüst-il ausine bone ame.
Quant ge voie tous nüs ces truans
Trembler, sor ses femiers puans
De froit, de faim crier et braire,
Ne m'entremet de lor affaire.
S'il sünt à l'ostel-Dies porté,
Ià n'ierent par moi conforté
Que d'une aumone toute seule
Ne me paistroient il la guele,
Qu'il n'ont pas vaillant me seche:
Qui donna qui son cortiaus leche?
De folie m'entremetroie,
Se en lit à chieu saing querroie.

(11787 - 11802, III)

44.)

Et s'aücuns vient qui me respraigne
Pourquoi du poure me refraigne,
Saves-vois comment q'eu eschape?
Ce fais entendant par ma chape
Que li riches est entechiés
Plus que li povres de pechiés
S'a greignor & mestier de conseil,
Por ce i vois, por ce le conseil.

(11809 - 11816, III)

45.)

Neporquant autresime grant perte
Regort l'ame en trop grant poverté,
Cum el fait en trop grant richèce,
L'une et l'autre igauement la blece:
Car ce sünt extremités
Que richèce et mendicités.
Li moien a non Soffisance:
Là gist des vertüs l'abondance.

(11817 - 11824, III)

46.)

.... laborer ne me puet plaine
De laborer n'ai-ge que faire:
Trop a grant paine en laborer;
J'aim miez devant les gens orer,
Et affubler ma renardie
Du mantel de Papelardie.

(12069-12074, III.)

47.)

N'eis après la mort lor mestre
Recommençoient-il à estre
Tantost laborours de mains;
De lor labor, ne plus, ne mains,
Recevoient lor sostenance,
Et vivoient en pacience;
Et se remanant en avoient
As autres povres le donnoient.
N'en fondoient palès ne sales
Ains gissoient en maisons sales.

(11855-11864, III)

48.)

Et sachies, là où Diex commande
Que li prodons quanqu' il a vende,
Et doint as povres et le rive,
Por ce ne vuet-il pas qu'il vive
De li servir en mendiance;
Ce ne fû onques sa sentence;
Ains entent que de ses mains euvre
Et qu'il le rive par bonne euvre.

(11923-11930, III)

49.)

Et si deffent Justinien¹⁾
Qui fist nos livres anciens,

¹⁾ Cod. lib. XI. tit. XXIV: De Mendicantibus validis. Diese Stelle
Zitierter Guillaume de Saint-Amour in: „De Periculis ...
S. 52: Quod autem non liceat mendicare validis corpore,
cautum est expresse in iure humano. C. De Mendicantibus
validis, l. unica.

Que nûs hons, en nûle maniere,
 Poissons de cors, son pain ne quiere,
 Por qu' il se truisse à gaingnier;
 L'en en faire apperte justice
 Que soutenir en tel malice.
 (11893-11900, III)

50)

.... ge crois que selonc la letre
 Les ausmones qui sont déues.
 As lances gens porres et mûes,
 Fiebles et viez et meshaingniés,
 Por qui pains n'iert mes gaingniés,
 Por ce qu' il n'en ont la poissance,
 Qui les mangie en lor grevance,
 Il mangie son dampnement,
 Se cil qui fist Adam ne ment.
 (11914+ - 11922, III)

51)

..... Mainfroy
 ... Henri et ... Conradin,
 Qui firent pis que Sarrazin,
 De commencer bataille amère
 Contre saint Eglise leur mère.
 (7070 - 7074, II)

52)

..... bonne prédication
 Vient bien de male entencion
 Qui n'a riens à s'eli valu,
 Tant face-el as autres salu
 Car cil i prement bon exemple,
 Et cis de vaine gloire s'emple.
 (5355 - 5360, II)

53)

Si n'ont clers plus grant avantage
 D'estre gentil, cortois et sage,
 (ET la raison vous en diroï)
 Que n'ont li princes ne li rois
 Que ne devent de letreüre.
 Car li clers voit en escriture
 Avec les sciences provées,
 Raisonnables et démontrées,
 Tous maüs dont l'en se doit retraire,
 ET tous les biens que l'en puet faire:
 Les choses voit du monde esrites,
 Si cum el sunt faites et dites.

(19329-19340, IV)

54)

Il voit en anciennes vies
 Et tous vilains les vilenies,
 ET tous les foiz des cortois hommes,
 ET des cortoisies les sommes:
 Briefment, il voit escrit en liore
 Quant l'en doit foïr et ou pire;
 Par quoi Tuit clerc, desciple et mestre,
 Sunt gentiz ou le doivent estre.
 ET sachent cil que ne le sont,
 C'est por lor cuers que manvès ont...

(19341-19350, IV)

55)

Qu' il en ont trop plus d'avantages
 Que cil qui cort as cers ramages.
 Si valent pis que nule gent
 Clers qui le cuer n'ont noble et gens,
 Quant les biens congneüst eschivoent,
 ET les vices vens ensivent;
 ET plus pugnis devoient estre
 Devant l'emperéor celestre
 Clers qui s'abandonnent as vices,
 Que les gens laïz, simples et nices

Qui n'ont pas les vertus esrites,
Que cil tiennent vils et desprites.

(19351 - 19362, IV)

56)

Tout autel vie va querant
Li jones homes, quant il se rent;
Car ja si grans dolers n'aura,
Ne ja tant faire ne saura.
Grant chaperon, ne large aumuce
Que Nature oï cuer ne se muce:
Lors est-il mors et mal-baillies
Quant frans estas li est fallis,
S'il ne fait de necessité
Vertu, par grant humilité.
Mès Nature ne puet mentir
Qui franchise li fait sentir.

(14609 - 14618, III)

57.)

..... Vilenie
Doi foïr, et que ne mesdie;
Salus doi tot donner et rendre;
A dire ordüre ne doi tendre;
A toutes femmes honorer
M'estuet en tois tens laborer;
Orgueil foïr; cointe me tiengne,
Jolis et renvoies devienque;
A larges estre m'abandoingne;
En ung seul leü tout mon cuer doingne.

(10767 - 10776, II)

58.)

Vilennie fait li vilains
Por ce n'est pas drois que ge l'ains;
Vilains est fel et sans pitié
Sans service et sans amitié

(2169 - 21672, I)

- 58.)
Povre home ont fait de moi lor mestre,
Toit ne m' aient-il de quoi prestre,
Ne les ai-ge pas en despit;
N'est pas prodons qui les despit.
(11.247 - 11.250, III)
- 59.)
Mies aiment que ~~te~~ ne font li riche,
Li aver, li tenant, li chiche,
Et mint, foi que doi mon ael,
Plus serviable et plus lael.
(11.253 - 11.256, III)
- 60.)
Par son gré sui-ge cōstumiere
De parler proprement des choses
Quant il me plect, sans metre glose.
(7.370 - 7.372, II)
- 61.)
Mene-toi bel selonc ta pente,
De robe et de chaücemente,
Bele robe et biaü garnement
Amendent les gens durement:
Et si dois ta robe baillier
A tel qui sache bien taillier..."
(2.227 - 2.232, I)
- 62.)
Mies ge n'ai de tex trufes cure,
Ge voil soffisant vesteture

Qui de froit et de chait me gart:
autrisme bien, si Dix me gart,
Me garantist et cors et teste
Par vent, par pluie et par tempeste.
(9405-9410, II)

63) Garde cui tu as en desdain
frans hom ki m'apeles vilain,
Ya de chest mot ne me plaindroie
Se plus frans de moi te savois.
Ki fu te mere et ki le moie?
Andoi furent filles evain.¹⁾

64) [~~Carite~~] Juge, quant tu vois en le toie
Court le poure ki se trestoie,
Di: You voi la un Diu eslit...
Chiaus cui li mondes ne festoie
Cuides tu ke Dius les oublit?²⁾

65) Fortune i met le remanant,
Qui ne set estre permanant,
Qui ses biens a son plaisir donne,
Ne ne prent garde a quel persone,
Et toit petolt et retoldra
Toutes les fois qu'ele voldra.
(19.291 - 19.296, IV)

¹⁾ Reclus de Molliens, Miserere LXXX.

²⁾ Reclus de Molliens, Carite (verfasst zwischen den Jahren 1175 u. 1207, ed. von Amiens, besprochen bei Ch. V. Langlois: La vie spirituelle ... II.) LIII, 1.

- 66) Vous faites Fortune déesse,
Et jusques où ciel la levés,
Ce que pas faire ne devés.
- 67) Les devins et tous leurs apôtres
Disent que ces astres errants
Nous annoncent la mort des grands.
(Übersetzg. 19.485 - 19487, IV)
- 68) Ne li princes ne s'unt pas dignes
Que li cors du ciel doingnent signes.
De lor mort plus que d'ung autre homme;
Car lor cors ne vault une pomme
Oultre le corps d'ung charnuier,
Ou d'ung clerc, ou d'ung esquier.
(19.279 - 19.284, IV)
- 69) Et cil qui d'autrui gentillece,
Sans sa valor et sans proece,
En vriet porter los et renou,
Est-il gentil? ge dis que non.
Ains doit estre vilains clamés,
Et viltz tenus, et mains amés
Que s'il estoit filz d'ung trüant.
(19.449 - 19.455, IV)
- 70) ge fais à tous asavoir
Que gentillece as gens ne donne

Nulle autre chose qui soit bonne,
 Fors que ses fais tant solement,
 Et sachent bien certainement
 Que nûs ne doit avoir loenge
 Par vertu de personne estrange;
 Si ne n'est pas drois que l'en blasme
 Nulle personne d'autrui blâme.
 Cil soit loés qui le desert;...

(19496 - 19505, IV)

71)

Et se nûs contredire m'ose,
 Que de gentillece s'alose,
 Et die que li gentil-homme
 Si cum li pueples les renomme,
 Sunt de meilleur condition
 Par noblesce de nacion
 Que cil qui les terres cultivent,
 Ou qui de lor labor se vivent:
 Ce respons que nûs n'est gentis,
 S'il n'est as vertus ententis,
 Ne n'est vilains, fors par ses vices
 Dont il pert outrageus et nices.

(19301 - 19312, IV)

72.)

Mès les cometes plus n'aguetent,
 Ne plus espesement ne gietent
 Lor influences ne lor rois
 Sor poves hommes que sor rois.
 Ne sor rois que sor poves hommes;
 Anglois enorent, certains en sommes,
 Ou monde sor les regions,

Selonc les disposicions
 Des climatz, des hommes, des bestes
 Qui sont as influénces prestes
 Des planetes et des estoiles
 Qui greignor pooir ont por eles.
 (19.234 - 19.246, IV)

73) Ainsinc otroi-ge destinée
 Que ce soit disposition
 Sois la prédestinacion
 Ayoustée as choses movables,
 Selonc ce qu'el s'unt enclinables.
 (18.226 - 18.230, IV)

74) Si dit - l'en que les destinées,
 Lor orent Tex mors destinées,
 Qui tel éur lor ont mén
 Dès lors qu'il furent concéu,
 ET qu'il pristent lor naciones
 En Teles constellacions
 Que par droite nécessité
 Sans autre possibilité
 C'est sans pooir de l'eschever,
 Combien qu'il lor doie grever,
 Lor convient Tel mort recevoir;
 Mès ge sai Tretoit de voir,
 Combien que li ciel i travaillent
 Qui les meurs naturielx lor baillent
 Qui les enclinent à ce faire,
 Qui les font à cele fin traire
 Par la matiere obeissant,
 Que lor cuer va si flechissant
 (17.747 - 17.764, IV)

75.)

Si pueent - il bien par doctrine,
 Par norretüre nete et fine,
 Par riire bonnes compaignies
 De sens et de vertutz garnies,
 Ou par aucunes medicines
 Por qu' el soient bonnes et fines,
 Et par bonté d'entendement,
 Procurer qu'il soit autrement,
 Por qu'il aient, comme senés,
 Lor meurs naturez reprenés.
 Car quant de sa propre nature
 Contre bien et contre droiture
 Se vuet homme ou fame atormer,
 Raison l'en puet bien destormer,
 Por qu'il la croie solement;
 Lors ira la chose autrement.
 (17.765 - 17.780, IV)

76.)

... les gens laiz, simples et nices
 Qui n'ont pas les vertüs esrites,
 Que cil tiennent vils et despités,
 Et se princes seient de letre,
 Ne s'en pueent - il entremettre
 De tant lire et de ~~tant~~ tant aprendre,
 Qu'il ont trop aillors à entendre.
 (19.360 - 19.366, IV)

77.

..... Frans - Voloir est si poissans,
 S'il est de soi bien congnoissans,
 Qu'il puet tous jors garentir,

S'il puet dedens son cuer sentir
 Que Pechiés vueille estre ses mestres,
 Comment qu'il aūt des cors celestes.
 Car qui devant savoir porroit
 Quez faiz le ciel faire vorroit,
 Bien le porroit empêchier.

(18261- 18269, IV)

78.)

Si set - ele si poi de luité,
 Que chascuns qui contre li luité
 Soit en palès, soit en fermier,
 La puet abatre au toir premier.

(6.148- 6.151, II)

79.)

..... Socrates
 Qui Tant fu fers et tant estables,
 Qu'il n'ert liés en prosperités,
 Ne tristes en averités.

Tout metoit en une balance
 Bonne aventure et meschéance,
 Et les faisoit égal peser,
 Sans espoir et sans peser :

Car de chose, quelqu'ele soit,
 N'ert joianz, ne ne l'en pesoit.

(6.109 - 6.117, II)

80.)

Ne Fortune ne puet pas faire
 Tant soit as hommes debonnaire,

Que nûles des choses lor soient,
 Comment que conquises les aient,
 Dont Nature les fait estranges.
 (5557-5561, II)

81) N'entens pas champ ne maison,
 Ne robes, ne tex garnemens,
 Ne nûs Terriens Tenemens,
 Ne mueble de quelque maniere.
 Trop as meilleur chose et plus chiere,
 Toûs les biens que dedans toi sens,
 Et que si bien es congnoissans,
 Qui te demorent sans cessier,
 Si que ne te pûent lessier,
 Por faire à autre autel service,
 Cil bien sînt Tien à droite guise.
 (5568-5578, II)

82) Si di, por ma parole ouvrir,
 Qui voudroit un femier couvrir
 De dras de soie et de floretes
 Bien colorées et bien netes,
 Si seroit certes li femiers,
 Qui de pûir est costumiers
 Tex cum avant estre soloit.
 (9.237-9.243, I)

- 83.) Car de nûle riens je n'ai honte,
Se tele n'est qu'à pechié monte.
- 84.) Fille sui Diex le souverain pere
Qui tele me fist et forma :
Regarde ci quelle forme a,
Et te mire en mon cler visage!
(6078 - 6081, II)
- 85.) Cis Diex méismes, par sa grace,
Quant il i ot, par ses devises,
Les autres creatures mises,
Tant m'emora, tant me tint chiere,
Qu'il m'establi sa chambrière;
Servir m'i laisse et laissera
Tant cum sa volenté sera.
(17.454 - 17.460, IV)
- 86.) Qui vodroit une force prendre
Por soi de Nature deffendre,
Et la boteroit hors de soi,
Revendroit-elle, bien le poi.
Tos fors Nature retorra.¹⁾
(14.623 - 14.627, II)
- 87.) Toute creature
Vuet retourner à sa nature.

¹⁾ Horaz, lib. I, epist. X, carm 24.

Yà (nature) nêl levrà por violence
De force ne de convenance.

(14.629 - 14.632, III)

88)

Fole est qui son ami ne plume
Jusqu'à la derreniere plume:
Car qui miex plumer le saura,
C'iert cele qui mielldre l'aura,
Et qui plus iert chiere tenue,
Quant plus chier se sera vendue...

(14.295 - 14.300, III)

89)

..... ele a plusieurs (amis) se Dé vient,
Mais en nul d'eüs son cuer n'a mis,
Tôt les clame - ele ses amis...

(14.352 - 14.354, III)

90)

Si sachies que cis font bone meïvre,
Qui les deceveors decoïrent.
Sachies qu'ainsine faire le doivent
Chascun amon, au mains li sage.

(7.644 - 7.647, II)

91)

Fuiés, fuiés, fuiés, fuiés,
Fuiés, enfans, fuiés tel beste,
Cel voïs conseil et amoneste..."

(17.265 - 17.267, IV)

92)

Ne sai dont vient ceste folie

Fors de rage et de desverie
(8997 - 8998, II)

.... n'est nûs qui marié se sente,
S'il n'est for, qui ne s'en repente.
(9017 - 9018, II)

93) Quant par mariage assemblasmes,
Thesu-Christ, que pas ne Trovasmes
De sa grace aver ne eschar,
Nous fist deûs estre en une char,
Et quant nous n'avons char fors une,
Par le droit de la loi commune,
N'il ne puet en une char estre
Fors que uns cuers à la senestre:
Tuit iing sūnt donques li cuers nostre
Le mien avés et ge le vostre.
(17.115 - 17.124, IV)

94) Mors sui quant fame si coïnte ai.
Mès, par le fiz sainte Marie,
Que me vaut ceste coïnterie,
Cest robe consteuse et chiere
Que si vous fait haucier la chiere,
Et tant me grieve et ataine
Tant est longue et tant vous traîne?
Por quoi tant d'orgueil demenés,
Que q'en deviens tous forcenés.
Que me fait - ele de profit,
Combien qu'ele as autres profit?
A moi ne fait - ele fors mire:
Car quant me voit à vous déduire

Je la trouve si encombreuse
(9.172-9185, II)

Les robes et les penes grises
Sunt lores a la perche mises
Toute la nuit pendans a l'air.
Que ne puet or tout ce valant
Fors a vendre ou a engagier.
(9.203-9.207, II)

95)

Si ne dis-ge pas Tantevoie
(N'onc ne fu l'intencion moie)
Que les fames chieres n'aies,
Ne que si foir les doies,
Que bien avec eus ne gisies;
Ains commant que moult les prisies
Et par raison les essaucies,
Bien les vestes, bien les chaucies,
Et tous jors a ce labories,
Que les servés et honorés
Por continuer vostre espiere,
Si que la mort ne la despiere.
(17.301-17312, IV)

96)

Mès comment que la besoigne aille
Qui d'Amors vont joir sans faille,
Fruit il doit querre et cil et cele,
Quel qu'ele soit, dame ou pucele,
Yà soit ce que du deliter
Ne doient pas lor part quitter.
Mès ge sai bien qu'il en sunt maintes

Qui ne vident estre engainés
 Et s'il le sunt il lor en poise ;
 Si n'en font - eles plet ne noise ;
 Se n'est aucune fole et nice
 Où Honte n'a point de justice.

(4783-4794, II)

- 97) Ma mere est ; si la crieng d'enfance ,
 Ge de li port moult grant reverance :
 Qu'enfes qui ne crient pere et mere ,
 Ne puet estre qu'il nel' compere .
 (11. 139- 11. 142, III)

- 98) Mort tous compaignons dessemble .
 Si sai . ge bien certainement
 Que , se loial amor ne ment ,
 Se vous vivez et ge moroie ,
 Tous jors en vostre cuer vivoie ."
 (8.454-8458, II)

- 99) Par la loi de ceste amitié
 Dit Tulle dans un sien ditieé
 Que bien devons faire requeste
 A nos amis s'ele est honneste ;
 Et lor requeste refaisou
 S'ele contient droit et raison ;
 Ne doit mie est autrement fete ,
 Fors en deus cas qu'il en excepte :
 S'en les voloit à mort livrer ,

Penser devons d'eus délivrer;
 Se l'en assait lor renommée,
 Gardons que ne soit diffamée.
 En ces deus cas les lois deffendre
 Sans drois et sans raison attendre;
 Tant cūm amor puet excuse,
 Ce ne doit nūs homs refuser.
 (4.989 - 5.004, I)

100) Cil Diex qui de bonté habonde,
 Quant il si bien fist ce biau monde,
 Dont il portait en sa pensée
 La belle forme porpensée,
 Tous jors en pardurabilité
 Ains qu'ele eüst dehors esté...
 (17.415 - 17.420, IV)

Quant il i ot par ses devises
 Ses autres creatures mises,
 Tant m'emmora, tant me tint chiere
 Qu'il m'establi sa chambrière.*
 (17.455 - 17.458, IV)

Il si grant sire tant me prise,
 Qu'il m'a por chambrière prise.
 Por chambrière ! certes vaire,
 Por connestable, et por vicaire,
 Dont ge ne fusse mie digne
 Fors par sa volonte benigne.
 (17.465 - 17.470, IV)

101. Si grant, tant m'a Diex honorée,

La bele chaîne dorée
 Qui les quatre elemens enlace
 Tretoirs enclins devant ma face;
 Et me bailla toutes les choses
 Qui s'unt en la chaîne encloses,
 Et commenda que ge gardasse
 Et les formes continuasses.
 Et volt que toutes m'obéissent,
 Et que mes pieules ensuivissent.
 (17.471-17.480, IV)

102)

.... l'autorité de Nature
 Qui de tout le monde a la cüre,
 Cométable et grand serviteur
 Du sempiternel empereür,
 Qui sied en la toür souveraine
 De la noble cité mondaine.
 Dont il fist Nature menistre
 Qui tois les biens a amenistre
 Par l'influence des esteles
 Car tout est ordené par eles
 Selonc les droiz emperiaüs
 Dont Nature est officiaus,
 Qui toutes choses a fait nostre
 Puis que cis mondes vint en estre,
 Et lor donna terme ensement
 De grandor et de l'acroissement;
 N'enques ne fist riens por meant
 Sous le ciel qui va tornoiant
 Entor la terre sans demore,
 Si haüt dessouz comme desore...
 (20.213-20.234, IV)

- 103) Mort qui de noir le vis a taint,
 Cort après tant que les ataint,
 Si qu'il a trop fiere chace:
 Cil s'enfuient et Mort les chace
 Dix ans, ou vingt, trente ou quarante,
 Cinquante, soixante, septante,
 Voire octante, nonante, cent,
 Lors quanque tient va depeçant;
 Et s'il pueent outre passer,
 Cort-elle après sans soi lasser,
 Tant que les tient en ses liens,
 Malgré tous les physiciens.
 (16.611 - 16.622, IV)
- 104) Ainsine Mort qui ja n'iert saoule,
 Glotement les pieces engoule:
 Tant les sient par mer et par terre,
 Qu'en la fin toutes les ensevre.
 (16.631 - 16.634, IV)
- 105) Mes ne puet ensemble tenir
 Si qu'el ne puet a chief venir
 Des especes du tout destruire
 Tant devant bien les pieces fuire.
 (16.635 - 16.638, IV)
- 106) Mès Nature douce et piteuse,
 Quant el voit que Mort l'envieuse

Entre li est corrupcion
 Vuelent metre a destruccion
 Quantqu'el trueve dedens sa forge,
 Tous jors martele, tous jors forge,
 Tous jors ses pieces renovele,
 Par generacion novele.

(16.671- 16.678, IV)

- 107) Pensés de vois monteplier,
 Si porrés ainsine conchier
 La felonessse, la revêche
 Atropos, qui tout empéesche.

(20.513 - 20.516, IV)

- 108) Moult eurent mal, et bien le semble;
 Car se trefuit li homme ensemble
 Soixante ans foiz les voloient,
 Jamès hommes n'engenderroient.
 Et se ce plaist à Diex sans faille,
 Dont vuet-il que le monde faille,
 Ou les terres demorront muës
 A pueplier as bestes muës.

(20.291 - 20.298, IV)

- 109) Au son pooir voloir deüst
 Quiconques à fame géüst,
 Et soi garder en son semblable,
 Por ce que tuit s'unt corümpable,
 Si que jà par succession
 Ne fausist génération;

Car puis que pere et mere faillent,
 Vuet Nature que les fils saillent
 Por recontinuer cestè oore

(4.643-4651, II)

Ainsine Nature i soutiva.

(4659, II)

110)

..... il se rent
 Comme vers et chétis et nices.
 Au prince de treous les vices.

(4664-4666, II)

111)

Ne ne me plaign des 'elemens;
 Bien gardent mes commandemens.

(19661-62)

Si ne me plaign mie des plantes,
 Qui d'obéir ne sont pas lentes.

(19676-76, IV)

Ne des oiseaus, ne de poissons

.....
 ... sont si très-bon escolier..

(19684 + 87, IV)

Ne ne me plains des autres bestes

.....
 Li masle vet o sa famele
 Ci a couple avenant et bele.

Tuit engendront et vont ensemble
 Toutes les fois que bon lor semble.

(19693 + 19699-19702, IV)

112) Mès seus hons cui ge fait avoie
Trestous les biens que ge savois
(19.715 - 19.716, IV)

Seus hons que ge forme et fais naistre
En la propre forme son maistre;
Seus hons par qui paine et labor,
C'est la fin de tout mon labor.
(19.719 - 19.722, IV)

113) Il tient de moi, qui sui sa dame,
Trois forces, que de cors, que d'ame;
Car bien puis dire sans mentir
Quel ' fais ester, vivre et sentir.
(19.729 - 19.732, IV)

Il a son estre avec les pierres,
Et vit avec les herbes dries,
Et sent avec les bestes muës.
Encor puet-il trop plus, en tant
Qu'il avec les anges entant.
(19.740 - 19.744, IV)

Sans faille de l'entendement,
Congnois-ge bien que voirement
Celi ne li donnai-ge mie,
Là ne s'estent pas ma baillie;
Ne sui pas sage, ne poissant
De faire riens si congnoissant.¹⁾
(19.749 - 19.754, IV)

¹⁾ al. de Tursilis. Sermon du Saint-Esprit col. 221.

114) Il est la fin de toute m'œuvre
 Cis seüs contre mes rigles œuvre...
 (19.889-90, IV)

115) Empedocles mal se garda,
 Qui tant ès livres regarda,
 Et tant ama Philosophie,
 Plains espoir, de melancolie,
 C'onques la mort ne redouta
 Mès tout vif el feu se bonta¹⁾
 Et point priez en Etna sailli...
 (17.727 - 17.733, IV)

Origines

.... moult poi me prisa,
 Quant à ses mains les envisa
 Por servir en devocion
 Les dames de religion...²⁾
 (17.740 - 17.744, IV)

116) ... De tout home et de toute fame,
 Quant à naturel apetit,
 Dont loi les retrait ung petit.
 Ung petit, mès trop, se me semble;
 Car quant loi les a mis ensemble,
 Et vuet, soit valés ou pucele,
 Que cil ne püst avoir que cele
 Au mains tant cüm ele soit vive,
 Ne cele autre tant cüm cil vive.
 (14.688 - 14696, III)

¹⁾ Valerius, III (2) Ed. Migne, Tome XXX col. 254-261.

107) Mès toutevois sunt il tenté
 D'user de franche volente.
 Car bien sai que tel chose monte,
 Si s'en gardent aucuns por honte,
 Li autre por paor de paine:
 Mais Nature ausine les domaine
 Cūm les bestes que ci deïsmes,
 Ce le sai bien par moi-mêmes.
 (14.697 - 14.704, III)

118) D'autre part, el sūnt franchises nées;
 Loī les a condicionnées,
 Qui les oste de lor franchise
 Oū Nature les avoit mises.
 (14.477 - 14.480, III)

119) Nature n'est pas si sote
 Qu'ele fēist nestre Marote
 Tant solement por Robichon,
 Se l'entendement i fichon,
 Ne Robichon pour Mariete,
 Ne por Agnès, ne por Perete.
 (14.481 - 14.486, III)

120) Lors font en l'ost le serement
 Et por tenir le fermement,
 Ont en leū reliques têtes
 Lor cuiries et lor sayetes,

Lors an, lor dars et lor brandons,
Et dient :

(Tous les Barons de l'est à une vois)

Noüs n'i demandons
Meillors reliques à ce faire,
Ne qui tant noüs péussent 'plaire :
Se noüs cestes parjurions,
Jamés créu ne serions.

(L'acteur.)

Sor autre chose ne le jurent,
Et li barons por ce les crurent
Autant cūm nūs la Trinité,
Por ce qu'il jurent verité.

(16.539-16.552, III)

121) li diex d'Amors afuble
a geniūs une chasuble
Auec li baille et croce et mitre
Plus clere que 'cristal ne vitre.' (20.179-20.182, IV)

122) Dites-li que là vous envoi
Por tous ceūs excommenier
Qui noüs vuelent contrarier,
Et por assodre les vaillans
Qui de bon cuer sont travaillans
As pieules droitement ensivre
Qui sont escrites en mon livre.
(20.076-20.082, IV)

¹¹) Alanus de Insulis. De Planctu Nat. ed. 481 B - 182.

123)

Pardon qui lor soit soffisans
 Lor donnés, non pas de dix ans

Mès à tous jors pardon plenier
 De trestout quanque fait auront,
 Quant bien confessé se seront.

(20.091 - 20.096, IV)

124)

D'entrer en parc du champ joli
 Où ses brebis conduit o li
 Saillant devant par les herbis
 Le filz de la virge berbis

(20.647 - 20.650, IV)

125)

... se ne fust mal et pechiés
 Dont li mondes est entechiés,
 L'en n'eüst onques roi veü,
 Ne jüge en terre congnü.

(5817 - 5820, II)

126)

Amant:

D'amors et de Juriise ensemble:

Lequies vaüt miez si cüm vöüs semble.²(5729 - 5730, II)

Raison:

La bonne amor miez vaüt.

(5737)

- 127) Ne ce n'est fors par le defaut
 D'amors, qui par le monde faut;
 Car cil qui richesses amassent,
 S'en les amast, et il amassent,
 Et bone amor par tout regnast,
 Que mauvestié ne la fregnast,
 Mès plus domast qui plus eüst,
 A ceüs que souffreteüs seüst,
 Ou prestast non pas à iürre,
 Mès par charité nete et pure,
 Por quoi cil à bien entendissent,
 Et d'Oysense se deffendissent,
 Où monde nul poure n'eüst,
 Ne nul avoir n'en i deüst.

(5377 - 5390, I)

- 128) réclamés le Roi celestre
 Que Nature reclame à mestre...
 Cil est salüs de cors et d'ame.

(20607-8 + 20611, IV)